

Kathryn Mayers*

MODELOS VISUALES Y EPISTEMOLOGÍA COLONIAL EN LAS ÉKFRASIS
ICÓNICAS DEL *POEMA HEROICO* DE HERNANDO DOMÍNGUEZ CAMARGO**

COUNTER-REFORMATION VISUALITY AND THE ANIMATED ICONS OF
HERNANDO DOMÍNGUEZ CAMARGO'S *POEMA HEROICO*

* Doctora en Literatura Hispana por la Universidad de Wisconsin-Madison, actualmente es Associate Professor en Wake Forest University en North Carolina. Sus investigaciones giran en torno de la poesía e historiografía del Renacimiento y el Barroco, con énfasis especial en la cultura visual y las intersecciones de la representación verbal y visual. Ha publicado trabajos sobre Sor Juana Inés de la Cruz, Hernando Domínguez Camargo y Alvar Núñez Cabeza de Vaca. Su libro *Visions of Empire in Colonial Spanish American Ekphrastic Writing* se encuentra en prensa.

** Agradezco al Consejo Editorial de *Calíope* el permiso de publicar esta traducción de mi artículo "Counter-Reformation Visuality and the Animated Icons of Hernando Domínguez Camargo's *Poema heroico*" (*Calíope* 16.1 [2010], 119-40).

Resumen

Este ensayo examina una serie de imágenes verbales de objetos de arte visual (*ékfrasis icónicas*) en el *Poema heroico a San Ignacio de Loyola*. Durante más de cuatro décadas, este poema se ha leído como ejemplo de una estética de contraconquista, o bien como texto elitista y occidentalista. El presente estudio reevalúa la colonialidad de este poema al identificar en sus *ékfrasis* un modelo de mirar que hace que el lector "vea" de manera contraria dos de los mitos que han apoyado el imperialismo occidental. Aquí se sugiere que los íconos del *Poema heroico* ayudan a profundizar nuestro entendimiento de la colonialidad latinoamericana al revelar, entre ciertos escritores criollos, una suerte de epistemología colonial fronteriza que difiere tanto del modo de saber indígena como del modo de saber europeo del colonizador.

Palabras clave: Hernando Domínguez Camargo, *Poema heroico a San Ignacio de Loyola*, *ékfrasis*, epistemología, visualidad



Abstract

This essay examines a series of verbal images of visual objects of art (*iconic ekphrases*) in the *Poema heroico a San Ignacio de Loyola*. Over the past four decades, this hagiographic poem has been interpreted variously as asserting an aesthetic of “counterconquest” and as nurturing the ideology of Occidentalism. The present study reevaluates the poem’s coloniality by identifying in its ekphrases a model of visuality that incites the reader to “see” in ways contrary to two of the principal myths that sustained Occidental imperialism. This model of visuality, it argues, reveals a sort of border epistemology among Creole elites different from that of Amerindians and different, as well, from the perspective of early modern colonizers.

Key words: Hernando Domínguez Camargo, *Poema heroico a San Ignacio de Loyola*, ekphrasis, epistemology, visuality

